CHRONIQUE INTERNATIONALE

CONGRESO INTERNACIONAL PARA EL ESTUDIO INTEGRAL DEL DEPORTE

II CONGRESO ARGENTINO DE MEDICINA DEPORTIVA

— Del 5 a 12 de Noviembre de 1967 —

Buenos Aires — ARGENTINA

Por A. Leal d'Oliveira

Convidado amablemente por el Prof. Dr. José Pedro Reggi, Presidente de la Comisión Organizadora de los *Congresos* mencionados en el epígrafe y de la *Sociedad Argentina de Medicina Deportiva y del Trabajo,* para participar en esas reuniones internacionales, como Convidado de Honor, tuve la felicidad de conocer a ilustres científicos y pedagogos de *Argentina* y de otros países, volver a ver viejos amigos y visitar la magnífica ciudad de *Buenos Aires*.

Siguiendo el orden cronológico de los relatos que el *Boletín de la F. I. E. P.* publica sobre los acontecimientos en que nuestra Organización toma parte, cabe ahora describir los que se realizaron en Noviembre de 1967, en la capital de *Argentina,* no obstante su programa y magníficas fotografías de *Buenos Aires,* ya hubiesen sido publicadas en los N.os 1-2, 1968, de este *Boletín.*

Las relaciones de nuestra Organización con el gran mundo Ibero-Americano, de lenguas española y portuguesa, han aumen-

INTERNATIONAL CONGRESS FOR THE INTEGRAL STUDY OF SPORT

IIND ARGENTINIAN CONGRESS OF SPORTS MEDICINE

— From 5th to 12th November 1967 —

Buenos Ayres — ARGENTINA

By A. Leal d'Oliveira

Kindly invited by Prof. Dr .José Pedro Reggi, President of the Organizing Committee of the above mentioned *Congresses* and the *Argentinian Society of Sports and Work Medicine,* to take part in those international meetings, as an Honorary Guest, I had the good luck of making the acquaintance of illustrious scientists and pedagogues from *Argentina* and other countries, seeing again old friends and visiting the magnificent city of *Buenos Ayres*.

Following the chronological order of reports that the *F. I. E. P. — Bulletin* publishes about the events where our Organization takes part, those carried out in the capital of *Argentina* in November 1967, are described at present, although their programme and beautiful photographs of *Buenos Ayres* were already published in Nos. 1 and 2, 1968, of this *Bulletin*.

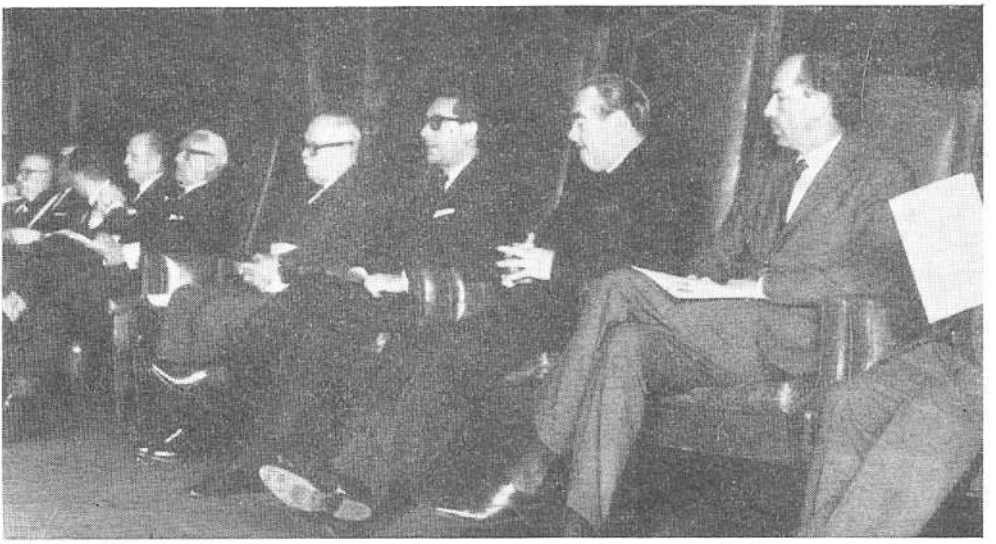
Relationships of our Organization with the great Ibero-American world, of Spanish and Portuguese languages, have in-

tado mucho en los últimos años, en conjunto con los pueblos que hablan o entienden el francés y el inglés. Esto gracias, especialmente, al caracter políglota del *Boletín de la F. I. E. P.* que ha favorecido la comprensión internacional, de forma inédita.

Cerca de 300 congresistas da *Argentina, Brasil, Chile, España, Honduras, Panamá, Perú, Portugal y Uruguay*, tomaron parte en los *Congresos*.

creased very much in recent years, together with those peoples who speak or under stand French and English. This is thanks notably to the polyglot character of the *F. I. E. P. — Bulletin* that has favoured international understanding in an original way.

About 300 congressmen from *Argentina, Brazil, Chile, Spain, Honduras, Panama, Peru, Portugal* and *Uruguay*, took part in the *Congresses*.



Entre las personalidades que presidieron la *Sesion Inaugural* de los *Congresos* pueden verse de izquierda a derecha al Prof. Dr. B. Houssay (el 6.º) y al Prof. Dr. P. Reggi (el 8.º)

Among personalities who presided over the *Opening Session* of the *Congresses*, Prof. Dr. B. Houssay (6th) and Prof. Dr. P. Reggi (8th) can be senn

Sesión Inaugural

Esta *Sesión* tuvo lugar el 6 de Noviembre, en la «Aula Magna» de la *Facultad de Medicina* y fué presidida por el Ex.mo Secretario de Estado para la Promoción y Asistencia Social, Dr. Raul Puigbó, que estaba ladeado por los Convidados y Congresistas de Honor y por el Presidente y Secretario General de la Comisión Organizadora, Drs. José Reggi y Federico Augspach.

Entre los Congresistas de Honor, cúmpleme destacar la presencia del científico

Opening Session

This *Session* was carried out on 6th November in the «Aula Magna» of the *Faculty of Medicine* and was presided over by His Excellency the Secretary of State for Social Promotion and Assistance, Dr. Raul Puigbó, accompanied by Honorary Guests and Congressmen, and the President and Secretary General of the Organizing Committee, Drs. José Reggi and Federico Augspach.

Among the Honorary Congressmen, I must stress the presence of world renowned

de fama mundial y Premio Nobel de Fisiología, Prof. Dr. Bernardo Houssay.

El Prof. Dr. Reggi, saludó al Dr. Puigbó, agradeció a sus colaboradores en la organización de los *Congresos* y citó las siguientes palabras del Prof. Dr. Houssay proferidas hace algunos años:

«El deporte no puede ser un desborde de animalidad...

Si solo se tratara de hipertrofiar músculos, de correr más rápido, de saltar más alto, o de pegar más fuerte, creo que ninguno de nosotros daría un solo paso más por la senda del deporte.

Lo que nos induce a reanudar la marcha con renovado entusiasmo, es la convicción de que el emblema olímpico: «*Citius, Altius, Fortius,* debe intelectualizarse: *Citius,* más veloz, debe referirse al razonamiento, a la capacidad de decisión; *Altius,* más elevado, debe aplicarse al pensamiento y *Fortius,* más fuerte, debe relacionarse con la voluntad y con el sentimiento...»

El Presidente de la *F. I. E. P.* dijo lo siguiente:

«Mis primeras palabras son para presentar mis respetuosos saludos al Ex.^{mo} Secretario de Estado, Dr. Raul Puigbó, que aqui representa oficialmente al gran y bello país que visito por primera vez, para saludar a la *Universidade* argentina, en la persona del eminente Prof. Dr. Bernardo Houssay, a la Comisión Organizadora de los *Congresos,* en la persona de su ilustre Presidente, Prof. Dr. Reggi y a todos los distinguidos congresistas.

En este primer encuentro solicito me séa permitido hablar en portugués, lengua hermana de la española y también hablada o entendida en el inmenso mundo Ibero-Americano que cuenta con cerca de 300 millones de almas, una gran fuerza espiritual que interesa a toda la vida internacional y como consecuencia, a la *Federación Internacional de Educación Fisica,* a la que tengo la honra de presidir.

En la conferencia que pronunciaré durante el *Congreso* (1), hablaré entonces en español.

(1) Ver p. 18.

Nobel Prize in Physiology, Prof. Dr. Bernardo Houssay.

Prof. Dr. Reggi greeted Dr. Puigbó, thanked his collaborators for the organization of the Congresses and quoted the following words of Prof. Dr. Houssay uttered some years ago:

«Sport cannot be a surplus of animality.

If it was only a question of hypertrophying muscles, of running swifter, of jumping higher, of holding more strongly, I believe that none of us would take a step more on the path of sport.

What induces us to resume the march with renewed enthusiasm, is the conviction that the olympic emblem: «*Citius, Altius, Fortius, must be intellectualized:* «Citius», swifter, should be referred to reasoning, decision ability; «*Altius*», higher, should be applied to thought, and «*Fortius*», stronger, should be related to the will and feelings...»

The *F. I. E. P. President* said the following:

«My first words are to present my respectful greetings to His Excellency the Secretary of State, Dr. Raul Puigbó who represents officially here the great and beautiful Country I am visiting for the first time, to greet the Argentinian *University* in the person of the eminent Prof. Dr. Bernardo Houssay, the Organizing Committee of the *Congresses* in the person of its illustrious President, Prof. Dr. Reggi, and all distinguished congressmen.

In this first meeting I ask you to allow me to speak in Portuguese, a sister language of the Spanish one, and also spoken or understood in the huge Ibero-American world that counts about 300 million souls, a great spiritual force that interests the whole of international life and therefore the *International Federation of Physical Education* I have the honour to preside over.

In the lecture I shall deliver to the *Congress* (1), I shall speak in Spanish.

(1) See p. 13.

El hecho de exprimirme ahora en portugués, también significa un homenaje a la gran nación brasileña aqui representada por ilustres científicos y pedagogos, país ligado al mío por la sangre y estrecha amistad y que también presta a la *F. I. E. P.* un creciente apoyo.

El viaje de un européo a *América Latina,* es siempre un gran acontecimiento; es un «salto» por encima de un enorme océano, cruzado en frágiles embarcaciones durante años cuando los países de este continente empezaban a formarse y que ahora se realiza en alguns horas apenas; es la visión de un bello paisaje cuya exuberancia es ornamentada por magníficas ciudades; es el contacto con pueblos amables, trabajadores y progresivos.

En estas regiones se pudieron amalgamar razas diferentes para formar naciones en desenvolvimiento, gracias al espíritu humanitario de sus colonizadores. Esas naciones sufren dificultades propias de las crisis de crecimiento, pero no muestran síntomas de degeneración, lo que a toda costa debe ser evitado en el mundo en que vivimos.

Es un desenvolvimiento que crea valores de todos los ordenes y está animado por distinguidos científicos y filósofos que presentemente estudian también uno de los problemas más importante de nuestro tiempo, el de lá educación física y el de los deportes.

Problema cuya gravedad resulta principalmente de la vida moderna que también tiende a tornar desnecesario el trabajo corporal para obtener los medios de subsistencia y a desplazarse, y de un urbanismo que nos aparta, cada vez más, de los estímulos benéficos que nos ofrece la naturaleza.

Es para estudiar problemas de la educación física y del deporte que se realizan estos *Congresos* y fué para oir una voz del *Viejo Continente* que descubrió este *Nuevo Mundo,* que yo fuí tan amablemente convidado a venir.

Una de las grandes dificultades de la comprensión internacional, es la diferencia de idiomas. Tal comprensión no puede por lo tanto existir de forma satisfactoria, si no se procura asociar, tanto cuanto posible,

The fact of expressing myself now in Portuguese, also means a homage to the great Brazilian nation here represented by illustrious scientifics and pedagogues, a country connected to my own country by blood and close friendship and which also gives an increased support to the *F. I. E. P.*

The journey of a European to *Latin America* is always a great event; it is a «jump» over an enormous ocean crossed in fragile sailing ships during years when the countries of this continent were beginning to be formed, and now takes only a few hours; it is the sight of a beautiful landscape the exuberance of which is ornated with magnificent towns; it is the contact with kind, working and progressive peoples.

In these regions different races were able to mix in order to form developing nations, thanks to the humanist spirit of their colonizers. Those nations are undergoing difficulties that are proper to crises of growth but do not show symptoms of degeneration which must above all be avoided in the world where we live.

It is a development that creates values of every kind and is animated by top scientists and philosophers who at present are also studying one of the most important problems of our times, that of physical education and sport.

A problem the seriousness of which results principally from modern life that also tends to make bodily work unnecessary for earning one's own living and moving about, and from urbanism that keeps us away more and more from the beneficial stimuli that nature offers us.

It is for studying physical education and sport problems that these *Congresses* take place and it was to hear a voice of the *Old Continent* that discovered this *New World,* that I was so kindly invited to come.

One of the greatest difficulties of international comprehension is the difference of languages. Such a comprehension cannot therefore exist in a satisfactory way if one does not try to associate, as much as pos-

su empléo en las revistas y congresos internacionales. Están en este caso también, las lenguas ibéricas, especialmente la española, cada vez más empleada por el *Boletín de la F. I. E. P.*

Termino presentando, una vez más, mis respetuosos saludos al Ex.mo Secretario del Estado, Dr. Raul Puigbó, a la Comisión Organizadora y señores congresistas, convencido de que los trabajos que se van a realizar tendran gran importancia para el desenvolvimiento de la educación física en *Argentina* y en el resto del mundo.»

El Prof. Dr. José Ferrer Hombravella, Secretario General de la *Sociedad Internacional de Psicología Deportiva,* acentuó la importancia de los estudios emprendidos por esta Organización.

El Prof. Dr. Bernardo Houssay recordó aquellos que, hace muchos años, vislumbraron la importancia de las actividades físicas educativas y de su control médico y aplaudió la iniciativa que asegura la colaboración de todos los especialistas en vista de su estudio integral.

Finalmente, el Dr. Puigbó felicitó a los organizadores de los *Congresos,* refiriendose a la importancia de los asuntos a tratar y afirmó que el *Gobierno Argentino* estaba dispuesto a auxiliar cada vez más, dentro de la medida de lo posible, todas las instituciones públicas y privadas con el fin de divulgar la educación física y los deportes practicados racionalmente.

«Queremos un pueblo sano y vigoroso, con clara conciencia de sus responsabilidades históricas y una juventud optimista y austera.»

Al final de la Sesión, un coro de alumnos de ambos sexos de la *Facultad de Medicina* cantó el *Himno Nacional* y bonitas canciones. Acto seguido, los congresistas visitaron una Exposición de Medicina, Higiene, Seguridad y Educación Física en el atrio de la *Facultad.*

Conferencias y Conclusiones de los Congresos

A — *Conferencias*

Menciono en orden cronológico, las conferencias (algunas ilustradas con films) y sus autores. La revista argentina *Deporte,*

sible, their use in international magazines and congresses. In this case are also the Iberian languages, specially Spanish that the *F. I. E. P. — Bulletin* employs more and more.

To finish with may I present again my compliments to His Excellency the Secretary of State, Dr. Raul Puigbó, to the Organizing Committee and congressmen, being sure that the work to be carried out will have great importance for the development of physical education in *Argentina* and the rest of the world.»

Prof. Dr. José Ferrer Hombravella, Secretary General of the *International Society of Sports Psychology,* stressed the importance of studies undertaken by this Organization.

Prof. Dr. Bernardo Houssay recalled those who, many years ago, glimpsed the importance of educational physical activities and their medical control, and applauded the initiative that ensures the collaboration of all specialists aiming at their integral study.

Finally Dr. Puigbó congratulated the organizers of the *Congresses,* referred to the importance of the subjects to be dealt with and stated that the *Argentitian Government* was willing to help more and more, as much as possible, all public and private institutions with a view to divulge physical education and sports practised rationally.

«We want a healthy and vigorous people with clear consciousness of their historic responsibilities and an optimistic and austere youth.»

At the end of the Session a choir of pupils of both sexes of the *Faculty of Medicine* sang the *National Anthem* and beautiful songs. Then the Congressmen visited an Exhibition of Medicine, Hygiene, Safety First, and Physical Education in the hall of the *Faculty.*

Lectures and Conclusions of the Congresses.

A — *Lectures*

I mention, in chronological order the delivered lectures (some of them with films) and their authors. The Argentinian

N.os 1 y 2, 1968 (1) editada por el Prof. Dr. José Reggi, incluye más pormenores que aqui se omiten para no alargar demasiadamente el texto.

Fatiga deportiva: Dr. Pedro Belmes.

«Tests» deportivos: Prof. Dr. Mauricio Schechtman.

Ficha Médica tipo: Dr. Alberto Corvalán.

Repercusión fisiológica de los deportes: Dr. Alberto Leveroni y Edmundo Ashkar.

Importancia del cronometraje exacto: Dr. Giuseppe Pascuali.

Competencias deportivas en la altura: Prof. Lamartine Pereira da Costa *(Brasil).*

Competencias deportivas en la altura: Drs. Elisabeth y Hans Albrecht *(Alemania).*

Entrenamiento y deficiencias constitucionales. Recuperación de lesiones deportivas. Biopatologia. «Tests» de capacidad: Srs. Maximiliano Sotti, Angel Castro, Carlos Melidoni, Rodolfo Cova, Oscar Kaplan.

Automobilismo deportivo. Estudio de los accidentes: Drs. Vicente Alvarez, Lino de Las Heras e Ing. Alfredo López.

Alimentación y bebida de los deportistas: Dr. Jaime Atlas.

Función médico-social de las entidades deportivas: Sr. Alberto Armando.

Entrenamiento y salud: Dr. Raul Gioiosa.

Concepto moderno del entrenamiento: Prof. Jorge Hegedus.

Educación física en la infancia y adolescencia: Prof. Dr. Mauricio Schechtman.

La educación física en la enseñanza secundaria y el deporte en la Universidad: Prof. Hermes Pérez Madrid.

Estado actual y tendencias modernas de la educación física mundial: Dr. E. F. A. Leal d'Oliveira (*Portugal*).

Estado actual del remo en el país: Sr. Carlos Wendt.

Actividades subacuaticas en Argentina: Cap. Hector Oliva.

«Doping» en el deporte: Prof. Dr. Tito Cárcano.

(1) Arenales 981 — *Buenos Aires.*

Magazine «*Deporte*» Nos. 1 and 2, 1968 (1) edited by Prof. Dr. José Reggi, include more details omitted here so as not to lengthen the text too much.

Sports fatigue: Dr. Pedro Belmes.

Sports tests: Prof. Dr. Maurício Schechtman.

A standard index-card: Dr. Alberto Corvalán.

Sports physiologic repercussions: Dr. Alberto Leveroni and Edmundo Ashkar.

Importance of accurate chronometry: Dr. Giuseppe Pascuali.

Sportive contests at high altitude: Prof. Lamartine Pereira da Costa (*Brazil*).

Sportive contests at high altitude: Drs. Elisabeth and Hans Albrecht (*Germany*).

Training and constitutional deficiencies. Recovery of sportive lesions. Biopathology. Ability tests: Messrs. Maximiliano Sotti, Angel Castro, Carlos Melidoni, Rodolfo Cova, Oscar Kaplan.

Sport automobilism. Study of accidents: Drs. Vicente Alvarez, Lino de Las Heras and Eng. Alfredo López.

Food and drink of sportsmen: Dr. Jaime Atlas.

Medical-Social function of sport entities: Mr. Alberto Armando.

Training and health: Dr. Raul Gioiosa.

Modern conception of training: Prof. Jorge Hegedus.

Physical education during childhood and adolescence : Prof. Dr. Maurício Schechtman.

Physical education in the secondary teaching and sports in the University: Prof. Hermes Pérez Madrid.

Present day situation and modern tendencies of world physical education. P. E. Dr. A. Leal d'Oliveira.

The present day state of rowing in the country: Mr. Carlos Wendt.

Under-water activities in Argentina: Cap. Héctor Oliva.

Doping in sport: Prof. Dr. Tito Cárcano.

(1) Arenales 981 — *Buenos Ayres.*

Estado actual de la gimnasia y del atletismo: Sr. Vicente Martinez, Dr. Angel Araya, Prof. A. Casanovas.

Control médico del deporte: Dr. Felix Almiron.

Deporte y altura: Prof. Dr. Bernardo Lozada.

Educación física en diversas edades: Kinesiología, Biotipología y Kinefilaxia, etc.: Srs. Carlos Melidoni. José Albergo, Eduardo Amicon, Carlos Terza, Felix Faix, Luis Di Cristófaro, Egidio Cucchi y Zulema Puente.

Responsabilidad del periodismo en la difusión de los deportes y en la formación de la consciencia deportiva: Sr. Horacio Besio.

Formación del periodista deportivo: D. José Lopez Pájaro.

Psicología y rendimiento deportivo: Prof. Dr. José Ferrer Hombravella *(España).*

Estado actual del tenis, golf, rugby, esquí, andinismo y del «Pato»: Dr. Horacio Caride, Arq. Ignacio Ramos, D. Juan Wells, Dr. A. Pavlovsky y Dr. Carlos Portela.

Hombro doloroso: Dr. Salomon Esriqui *(Brasil).*

Seguridad en el deporte: Sr. Jorge Cútruli.

Periodismo deportivo televisado: Sr. Blas Corsaro.

Karate: Sr. Jorge Brinkman.

Aeroionización: Sr. Juan Rubio.

Asma y deporte: Dr. C. Muhlmann.

«Doping»: Dr. Salomón Esriqui *(Brasil).*

Frustración y rendimiento: Lic. María Díaz.

El equipo: Dr. Salomón Mohadeb.

Derecho del deporte: Dr. Agricol de Biancheti.

Legislación del deporte: Dr. Hector Bravo.

Sociología del deporte: Prof. Lázaro Barbieri.

Evolución del a psicología del deporte: Prof. Dr. Ferrer-Hombravella *(España).*

Rehabilitación: Dr. José Cibeira.

Psicología y deporte: Dr. Máximo Schijman.

Present day state of gymastics and athletics: Mr. Vicente Martinez, Dr. Angel Araya, Prof. A. Casanovas.

Medical control of sports: Dr. Felix Almirón.

Sport and high altitude: Prof. Dr. Bernardo Lozada.

Physical education at different ages. Kinesiology. Biotypology and Kinephylaxia. Etc.: Messrs. Carlos Melidoni, José Albergo, Eduardo Amicon, Carlos Terza, Félix Faix, Luís Di Cristófaro, Egídio Cucchi and Zulema Puente.

The responsability of journalism in sports diffusion and formation of sport consciousness: Mr. Horacio Besio.

The training of sport journalists: D. José López Pájaro.

Psychology and sports output: Prof. Dr. J. Ferrer Hombravella (*Spain*).

Present state of tennis, golf, rugby, ski, mountaineering and «Pato»: Dr. Horacio Caride, Archit. Ignacio Ramos, D. Juan, Wells, Dr. Pavlovsky and Dr. Carlos Portela.

Painful shoulder: Prof. Salomón Esriqui (*Brazil*).

Safety in sport: Mr. Jorge Cútruli.

Televisioned sports journalism : Mr. Blas Corsaro.

Karate: Mr. Jorge Brinkman.

Aeroinization: Mr. Juan Rubio.

Asthma and sport: Dr. C. Muhlmann.

Doping: Dr. Salomón Esriqui (*Brazil*).

Frustration and output: Lic. Maria Diaz.

The team: Dr. Salomón Mohadeb.

Sports law: Dr. Agricol de Biancheti.

Sports legislation: Dr. Héctor Bravo.

Sports sociology: Prof. Lázaro Barbièri.

Evolution of sports psychology: Prof. Dr. Ferrer-Hombravella *(Spain).*

Rehabilitation: Dr. José Cibeira.

Psychology and sport: Dr. Máximo Schijman.

Deporte en la industria: Sr. J. A. Cútuli.
«Doping»: Dr. Horacio Boco.
Deporte en lisiados: Sr. H. Landoni.

Secreción de la adrenalina en atletismo: Dr. Zerillo Adell *(Brasil).*
Obra deportiva de la policía federal: Sr. Nápoli Vita.
Terapia deportiva: Sra. A. Fuertes.
Clubs para lisiados: Sr. Pedro Arpajou.

Kinefilaxia: Sr. Eduardo Reale.
Periodismo y medicina del deporte: Sr. Pedro Valdés.
Psicología aplicada al deporte: Sr. Enrique Kistenmacher.
Odontología y deporte: Dr. Carlos Fontán.

B — *Conclusiones:*

Las importantes conclusiones de los *Congresos,* fueron divididas por los siguientes capítulos y publicadas en la revista *Deporte* ya mencionada:

1 — Estudio de la fatiga.
2 — Alimentación y bebidas de los deportistas.
3 — Enseñanza y ejercicio de la Medicina del Deporte.
4 — Accidentes provocados por automotores.
5 — Lucha contra el «doping».
6 — Competencias deportivas en la altura. Olimpiadas de Méjico.
7 — La educación física en la enseñanza secundaria.
8 — El deporte en la Universidad.
9 — Responsabilidad del periodismo deportivo

Actos Diversos

El día 7 de Noviembre, por la mañana, se prestó homenaje a la memoria del científico Prof. Dr. Pedro Escudero, Miembro Fundador y anterior Director del *Instituto Nacional de Nutrición,* autor de varios trabajos de investigación sobre alimentación, metabolismo basal, etc. y al actual

Sport in industry: Mr. J. A. Cútuli.

Doping: Dr. Horacio Boco.
Sport in injured people: Mr. H. Landoni.
Excretion of adrenalin in athletics: Dr. Zerillo Adell *(Brazil).*
Sports achievements of the federal police: Mr. Nápoli Vita.
Sports therapy: Mrs. A. Fuertes.
Clubs for injured people: Mr. Pedro Arpajou.
Kinephylaxia: Mr. Eduardo Reale.
Journalism and sports medicine: Mr. Pedro Valdez.
Sports applied psychology: Mr. Enrique Kistenmacher.
Odontology and sport: Dr. Carlos Fontán.

B — *Conclusions:*

Important conclusions of the *Congresses* were divided into the following chapters and published in already cited magazine *«Deporte».*

1 — Study of fatigue.
2 — Food and drink of sportsmen.
3 — Teaching and practice of sports Medicine.
4 — Accidents provoked by motor-vehicles.
5 — Fight against «doping».
6 — Sport competitions at a high altitude. Mexico Olympíads.
7 — Physical education in the secondary teaching.
8 — Sport at the University.
9 — Responsibility of sports journalism.

Divers events

On the 7th November, in the morning, homage was rendered to the memory of the scientist Prof. Dr. Pedro Escudeiro, Member Founder and former Director of the *National Institute of Nutrition,* author of several research works on food, basal metabolism, etc., and to Dr. José A. Lan-

Profesor de la cátedra de Nutrición de la *Facultad de Medicina,* Dr. José A. Landa.

Se siguió una visita a la *Ciudad Deportiva* y al *Club Atlético «Boca Juniors»* dirigido por el Sr. J. A. Armando. Los Congresistas admiraron sus espléndidas instalaciones, algunas todavía en construción, siendo obsequiados con un magnífico almuerzo en el *Club Atlético.*

Por la tarde se realizó un homenaje a la memoria del Dr. Luis Galves Chipoco *(Perú).* Hicieron uso de la palabra, su hijo, Almirante D. Pedro Galves y el Prof. Dr. José Reggi.

El día 8 se realizó una interesante visita a las grandiosas instalaciones de la *Dirección de Acción Social, Educación Física y Deportes,* del Municipio de *Buenos Aires.* Su obra social fué descrita por su Director Coronel Plinio Isola.

El 9, los Congresistas visitaron el *Círculo de los Periodistas Deportivos,* donde su Presidente el Sr. Horacio Besio, el Director de la *Escuela de Periodistas Deportivos,* D. José Lopez Pájaro e el Prof. Dr. José Hombravella, pronunciaron las conferencias anteriormente mencionadas: *Responsabilidad del periodismo en la difusión de los deportes y en la formación de la conciencia deportiva; formación del periodista deportivo, Psicologia y rendimiento deportivo.*

El 11, fué fundada la *«Asociación Internacional del Estudio Integral del Deporte»,* con sede en Arenales, 981, *Buenos Aires.* Sus finalidades son el discutir, enseñar y divulgar normas científicas, técnicas y morales que deben orientar la educación física y el deporte. Cuenta con varios departamentos para el estudio de las materias que abarca.

El Prof. Dr. Reggi, fué elegido por aclamación, Director Honorario.

Sesión de Clausura

La última *Sesión Plenaria* del *Congreso,* se realizó en el enorme edificio del *Club de Gimnasia* y *Esgrima* de *Buenos Aires,* que los Congresistas visitaron con el mayor

da, present day Professor of the Chair of Nutrition at the *Faculty of Medicine.*

A visit to the *Sports Town* and *Athletics Club «Boca Juniors»,* directed by Mr. J. A. Armando, followed. Congressmen admired their splendid premises, some of them still under construction and were offered a very good lunch in the *Athletics Club.*

In the afternoon homage was paid to the memory of Dr. Luis Galves Chipoco (*Peru*). His son, Admiral Pedro Galves and Prof. Dr. José Reggi, spoke.

On the 8th, an interesting visit to the grand installations of the *Direction of Social Action, Physical Education and Sports,* of the *Municipality* of *Buenos Ayres,* was carried out. Its social work was described by its Director, Colonel Plinio Isola.

On the 9th, congressmen visited the *Sports Journalists Circle* where Mr. Horacio Besio, its President, D. José López Pajaro, Director of the *School of Sports Journalism* and Prof. Dr. José Hombravella delivered the already mentioned lectures: *Responsibility of Journalism in the diffusion of sports and the formation of sportive consciousness, Training of sport journalists, Psychology and sports output.*

On the 11th, was founded the *«International Association for the Integral Study of Sport»,* the headquarters of which is in Arenales 981, *Buenos Ayres.* Its aims are to discuss, teach and divulge scientific, technical and moral norms that should guide physical education and sport. It has various departments, for the study of matters concerning same.

Prof. Dr. José Reggi was elected Honorary President by acclamation.

Closing Session

The last *Plenary Session* of the *Congress* took place in the enormous building of the *Club of Gymnastics and Fencing* of *Buenos Ayres* that the congressmen visi-

interés. Fué prestado un homenaje al *Club* y a sus directores Dr. Ricardo Aldao, Sr. Prosper Alemandi y Dr. Gafredo Grasso, pionero de la *Medicina Deportiva.*

Un magnífico banquete puso punto final a 7 días de estudio provechoso y amigable compañerismo.

El discurso de despedida fué proferido por el Prof. Dr. J. Reggi. También hicieron uso de la palabra el Presidente de la *F. I. E. P.* Dr. E. F. Leal d'Oliveira *(Portugal)* el Secretario General de la *S. I. P. D.* Prof. Dr. Med. Ferrer Hombravella *(España),* el Prof. Dr. Med. Pareja García *(Panamá),* el Prof. Lázaro Barbieri *(Argentina)* y el Secretario General del *Congreso,* Dr. Federico E. Augspach *(Argentina).*

ted with the greatest interest. Homage was paid to the *Club* and its Directors Dr. Ricardo Aldao, Mr. Prospero Alemandi and Dr. Gafredo Grasso, a pioneer of *Sports Medicine.*

An excellent banquet closed 7 days of profitable study and friendly comradeship.

The farewell address was made by Prof. Dr. J. Reggi. The President of the *F. I. E. P.,* Dr. P. E. Leal d'Oliveira *(Portugal),* the Secretary General of the *I. S. S. M.* Prof. Med. Dr. Ferrer Hombravella *(Spain),* Prof. M. D. Pareja Garcia *(Panama),* Prof. Lazaro Barbièri *(Argentina),* and the *Congress* Secretary General, Dr. Federico E. Augspach *(Argentina)* spoke also.

Visita al Instituto Nacional de Educación Física «Dr. Enrique Romero Brest», Instituto Nacional de Desportes y Centro de Educación Física N.° 1. Reunión con sus dirigentes y miembros del Comité Nacional Argentino de la F. I. E. P. Producción literaria especializada argentina.

Me fué mucho provechoso y tuve un gran placer en visitar los dos *Institutos y Centro de Educación Física,* a los que amablemente me llevaron el Prof. Hermes Perez Madrid, Director Nacional de Educación Física, Deportes y Recreación, Prof. Enrique Romero Brest, del Consejo Internacional de la *F. I. E. P.* y Dr. António Alcazar, profesor de los mencionados *Institutos* y Delegado de la *F. I. E. P.* en *Argentina,* todos Miembros del *Comité Nacional* de la *F. I. E. P.*

Situados en un amplio y bello parque, los edificios están dotados de amplias instalaciones. Allí encontramos las seguientes individualidades con las que cambiamos impresiones sobre la educación física argentina y mundial. Seguidamente fué servida una excelente cena.

Prof. Hector Malmierca, Director del *Instituto Nacional de Educación Física (I. N. E. F.),* de *Buenos Aires.*

Inspector D. Luis Martín, Director del *Instituto Nacional de Deportes (I. N. D.).*

A visit to the National Institute of Physical Education «Dr. Enrique Romero Brest», National Institute of Sports and Centre of Physical Education No. 1. Meeting with their leading staff and members of the Argentinian National Cormmittee of the F. I. E. P. Argentinian specialized literary production.

I had great profit and pleasure in visiting the two *Institutes* and *Centre of Physical Education* where I was kindly driven by Prof. Hermes Perez Madrid, National Director of Physical Education, Sports and Recreation, Prof. Enrique Romero Brest of the International Council of the *F. I. E. P.* and Dr. António Alcázar, professor at the above mentioned *Institutes* and *F. I. E. P.* Delegate in *Argentina,* all of them Members of the *F. I. E. P. National Committee.*

Situated in a large and beautiful park, the buildings are endowed with ample installations. We met there the following people with whom we exchanged impressions about Argentinian and world physical education, after which an excellent dinner was served.

Prof. Héctor Malmierca, Director of the *National Institute of Physical Education (N. I. P. E.)* of *Buenos Ayres.*

Inspector Luis Martin, Director of the *National Institute of Sports (N. I. S.).*

Inspector D. Rodolfo Zamparollo, Director del *Centro de Educación Física* N.º 1.

Prof.ª Dña. Amelia de Azuaga, Vice-Directora del *I. N. E. F.*

Prof. D. Arnaldo Salvaterra, Vice-Director del *I. N. E. F.*

Prof. D. Simón Silvestri, Vice-Director del *I. N. D.*

Prof. D. Miguel Zabal, Regente del *I. N. D.*

Prof. D. Adolfo Mogileski y D. Jorge Riviere, del *Comité National Argentino* de la *F. I. E. P.*

*

Es justo acentuar, aunque resumidamente, la obra de la *Dirección Nacional de Educación Física, Deportes y Recreación* que orienta y coordina esas actividades, especialmente la educación física escolar.

Entre sus numerosas iniciativas, la *Dirección* ya editó un número considerable de publicaciones sobre gimnasia, juegos y deportes, que constituyen una excelente biblioteca especializada, de la cual amablemente me fueron ofrecidos muchos ejemplares.

Entre la gran producción literaria argentina que observé en las librerías de *Buenos Aires* —trabajos originales y traducciones— debo mencionar la biblioteca especializada dirigida en la *Editorial Paidos* por los Profs. Enrique Romero Brest y Sra. Romero Brest, a que me referí en el *Boletín de la F. I. E. P.*, N.os 3-4, 1968, pg. 110.

También me fueron ofrecidos amablemente por el Prof. E. Romero Brest, tres magníficos libros, editados por la *Librería del Colegio de Buenos Aires,* aún hoy de gran interés científico y pedagógico, escritos por su ilustre padre, gran pionero de la educación física racional en *Argentina* y en todos los países Sudamericanos, el Dr. Enrique Romero Brest:

Pedagogía de la Educación Física (1938).

El sentido espiritual de la Educación Física (1938).

Inspector Rudolfo Zamparolho, Director of the *Centre of Physical Education* No. 1.

Prof. Amelia de Azuaga, Vice-Dirèctress of the *N. I. P. E.*

Prof. Arnaldo Salvaterra, Vice-Dirèctor of the *N. I. P. E.*

Prof. Simón Silvestri, Vice-Director of the *N. S. I.*

Prof. Miguel Zabal, Regent of the *N. S. I.*

Profs. Adolfo Mogileski and Jorge Riviere, of the *F. I. E. P. National Committee.*

*

It is right to stress, although in resumé, the work of the *Nationcl Direction of Physical Education, Sports and Recreation,* that guides and coordinates these activities, notably school physical education.

Among its many initiatives, the *Direction* has already edited a considerable number of publications on gymnastics, games and sports, that constitute an excellent specialized library, from which I have been kindly offered many copies.

From among the enormous literary Argentinian production I observed in *Buenos Ayres* book-sellers — original and translated works — I must mention the specialized library directed in the Publishing House Paidos by profs. Enrique Romero Brest and Mrs. Romero Brest, which I referred to in the *F. I. E. P. - Bulletin* Nos. 3-4, 1968, p. 110.

I was also kindly offered by Prof. E. Romero Brest three remarkable books edited by «*Libreria del Colegio de Buenos Aires*», still of the highest scientific and pedagogic interest, written by his illustrious father, the great pioneer of rational physical education in *Argentina* and all *South American* countries: Dr. Enrique Romero Brest:

Pedagogy of Physical Education (1938).

The spiritual sense of Physical Education (1938).

Bases de la Educación Física en la Argentina (1939).

También es digno de mencionar y elogiar el libro de gran interés doctrinario y pedagógico del Profesor de la *Universidad Nacional* de la Plata, Alexandre J. Amaret: «*Apuntes para una Introducción al Estudio de la Educación Física*». El Prof. Amaret, dirige presentemente la revista «*Cuadernos de Educación Física Renovada*», mencionada en el *Boletín de la F. I. E. P.*, N.os 3-4, 1968, pg. 110, a la que nos referiremos más extensamente en el futuro.

Rehabilitación, por el Prof. Dr. José Pedro Reggi (1), es otro trabajo notable. Es de naturaleza biológica-médica y trata, en forma superiormente científica, tan importante materia, también relacionada con la educación física. Debe ocupar un lugar de honor en cualquier biblioteca y ser cuidadosamente estudiado.

La *F. I. E. P.* y el cronista quedan sumamente gratos a la *Comisión Organizadora* de los *Congresos*, de los que hemos hecho un resumen y a los demás amigos argentinos, por su gran amabilidad, que nos han dado la oportunidad de referirmos a su progresivo y gran país en nuestra revista internacional leída en 60 países.

(1) *Editorial Científico Técnica* — Arenales, 981-3.° — *Buenos Aires.*

Bases of Physical Education in Argentina (1939).

The book, of a deep doctrinal and pedagogical interest, of Prof. Alexandre J. Amaret, of the *National University of la Plata* «*Annotations for Introducing the Study of Physical Education*, is also worthy of mention and praise. Prof. Amaret directs at present the magazine «*Cuadernos de Educación Física Renovada*» mentioned in the *F. I. E. P.* — *Bulletin* Nos. 3-4, 1968, p. 110. It will be referred to more extensively in the future.

Rehabilitation by Prof. Dr. José Pedro Reggi (1) is another remarkable work. It is of a biological-medical nature, and deals, in a superior scientific way, with such an important matter also related to physical education. It should have a place of honour in any good library and be carefully studied.

The *F. I. E. P.* and the chronicler are very grateful to the *Organizing Committee* of the *Congresses* we have described in résumé, and other Argentinian friends, for their great kindness and for having given me the opportunity of referring to their country in our international magazine read in 60 countries.

(1) *Editorial Científico Técnica* — Arenales, 981-3.° — *Buenos Ayres.*

UNE AUTRE VISITE À RIO DE JANEIRO

Par A. Leal d'Oliveira

L'inoubliable voyage en *Argentine* que nous venons de décrire de façon sommaire, nous a permis un séjour très agréable, du 13 au 16 Novembre 1967, dans la belle ville de *Rio de Janeiro* où s'est réalisé le *II Congrès Luso-Brésilien d'Education Physique*, du 9 au 13 Août 1963, patronné par la *F.I.E.P.* du point de vue international (1).

Boletins de la F.I.E.P. N.os 2 et 4, 1963.

OUTRA VISITA AO RIO DE JANEIRO

Por A. Leal de Oliveira

A inolvidável viagem à *Argentina* que acabamos de descrever sumàriamente, permitiu-nos uma muito agradável estadia, de 13 a 16 de Novembro de 1967, na bela cidade do *Rio de Janeiro* onde se realizou, de 9 a 13 de Agosto de 1963, o *II Congresso Luso-Brasileiro de Educação Física*, patrocinado pela *F.I.E.P*, do ponto de vista internacional (1).

(1) *Boletins da F.I.E.P.* N.os 2 e 4, 1963.

À notre arrivée, le 15, nous avons été aimablement reçus à l'aéroport, par Mme. Yesis Passarinho, de la *Division d'Education Physique* du *Ministère de l'Education et Culture,* siégeant à *Brasilia,* le Général Jayr Ramos, Délégué de la *F.I.E.P.* au *Brésil,* le Prof. Alfredo Colombo alors Directeur de *l'Ecole Supérieure d'Education Physique* de *l'Université du Brésil* et par le Prof. Aloyr Queiroz de Araujo, Directeur de *l'Ecole d'Education Physique* de *l'Université* de *l'Etat de Espirito Santo,* à *Vitoria.*

Le soir, un diner intime nous a été offert par le Dr. A. Guimarães Passarinho, Mme. Passarinho, le Dr. Wolde Bianchi et Mme. Biancki, dans un restaurant typique.

Le 14, accompagnés du Général Jayr Ramos, du Prof. Dr. Sanches de Queiroz et des Profs. Alfredo Colombo et Aloyr de Araujo, nous avons visité de nouveau *l'Ecole d'Education Physique de l'Armée,* conduits par son Directeur le Cel. José Ornelas de Sousa Filho, le Sous-Directeur le Lieut Col. Erio Tinoco et le Chef du Département Médical, le Dr. Angelo Marzano. Nous y avons répété la conférence faite à *Buenos Aires* (1) devant le personnel enseignant et nous les élèves. Nous sommes après rendus à *l'Ecole Supérieure d'Education Physique* que nous avons aussi visité de nouveau.

Dans l'après-midi, toujours en compagnie du Général Jayr Ramos, nous fummes reçus à *l'Association des Professeurs d'Education Physique,* par son Président le Prof. Dr. Manuel Monteiro Soares et de nombreaux associés.

Ce même jour, un diner intime nous a été offert par le Prof. Dr. Waldemar Areno, ancient Directeur de *l'Ecole Superieure d'Education Physique.*

Le 15, nous avons visité la belle ville de *Petrópolis* accompagnés du Général Jayr Ramos et des Profs. Alfredo Colombo et Aloyr de Araujo.

À 68 km. de *Rio de Janeiro, Petrópolis* a été fondée en 1843 et y fut bâtie une résidence splendide pour l'Empereur D.

(1) Voir p. 18.

À nossa chegada, em 13, fomos amàvelmente recebidas no Aeroporto pela D. Yesis Passarinho, da *Divisão de Educação Física* do *Ministério da Educação e Cultura* com sede em *Brasília,* General Jayr Ramos, Delegado da *F.I.E.P.* no *Brasil,* Prof. Alfredo Colombo, então Director da *Escola Superior de Educação Física* da *Universidade do Brasil* e pelo Prof. Aloyr Qeiroz de Araujo, Director da *Escola de Educação Física* da *Universidade* do *Estado de Espírito Santo,* em *Vitória.*

À noite foi-nos oferecido um jantar íntimo pelo Dr. A. Guimarães Passarinho, Sr.ª de Passarinho, Dr. Wolde Bianchi e Sr.ª de Bianchi, num restaurante típico.

Em 14, acompanhados do General Jayr Ramos, Prof. Sanches de Queiroz, Profs. Alfredo Colombo e Aloyr de Araujo, visitámos novamente a *Escola de Educação Física do Exército,* conduzidos pelo seu Director, Cor. José Ornelas de Sousa Filho, Sub-Director Tenente-Coronel Erio Tínoco e Chefe do Departamento Médico, Dr. Angelo Marzano. Ali repetimos a conferência feita em *Buenos Aires* (1) perante o pessoal docente e alunos. Dirigimo-nos seguidamente à *Escola Superior de Educação Física* que também novamente visitámos.

De tarde, sempre acompanhados do General Jayr Ramos, fomos recebidos na *Associação dos Professores de Educação Física* pelo seu Presidente Prof. Dr. Manuel Monteiro Soares e númerosos associados.

Neste mesmo dia foi-nos oferecido um jantar íntimo pelo Prof. Dr. Waldemar Areno, antigo Director da *Escola Superior de Educação Física.*

Em 15 visitámos a bela cidade de *Petrópolis,* na companhia do General Jayr Ramos o dos Profs. Alfredo Colombo e Aloyr de Araujo.

A 68 km do *Rio de Janeiro, Petrópolis* foi fundada em 1843 e ali foi construída uma explêndida residência para o Impera-

(1) Ver p. 18.

Pedro II. En 1943 le Président Gertulio Vargas l'a transformé en un Musée où sont réunis des documents de grande valeur artistique, iconographique, bibliographique, mobiliaire, etc., de l'ancienne Famille Impériale.

Elle est situé dans les *Montagnes de l'Etoile* à 810 m d'altitude au milieu d'une végétation luxuriante et est dotée de bons hôtels, chalets gracieux, beaux monuments, piscines et plaines de jeux. Nous avons été aimablement reçus dans un de ces chalets, par un autre ami de la *F.I.E.P.*, le Prof. Darcino do Rego Ramos et sa famille.

Le matin du 16, nos amis déjà cités, auxquels se sont joint l'Insp. Romeu de Castro Jobin et le Prof. Ovidio de Sousa, nous ont offert un déjeuner à l'excellent Hotel où nous avons été logés, en invités du Directeur de la *Division de l'Education Physique,* le Cel. Arthur da Costa Ferreira.

Dans l'après-midi, accompagnés jusqu'à l'aéroport par des amis personnels et de la *F.I.E.P.*, nous sommes revenus en *Europe.*

Pour la *F.I.E.P.* l'aspect principal de cette visite au *Brésil* est la signification pour ses relations avec le pays le plus grand de l'*Amérique Latine* (8 millions de m²) avec plus de 80 millions d'habitants et des richesses naturelles immenses, quelques unes encore inexplorées, vu la grandeur du territoire.

Le *Brésil* est un creuset où vivent et travaillent blancs et noirs sans conflits raciaux et sa langue est parlée ou comprise par tout le monde ibéro-américan.

Pendant 4 jours avons discuté l'état actuel de l'éducation physique et des sports mondiaux et ce que la *F.I.E.P.* a déjà fait et peut encore faire dans ce domaine de la culture humaine.

Puisse notre grande Organisation contribuer pour le progrès et la meilleure connaissance de ce grand pays!

Nous remercions chaleureusement les amabilités reçues, en particulier de l'illustre Président de la *Division d'Education Physique du Ministère de l'Education et Culture.*

dor D. Pedro II. Em 1943 o Presidente Gertulio Vargas transformou-a em um Museu onde estão reunidos documentos de grande valor artístico, iconográfico, bibliográfico; mobiliário, etc. da antiga Família Imperial.

Está situada na *Serra da Estrela* a 810 m de altitude, no meio de uma vegetação luxuriante, e dotada de bons hóteis, graciosos chalés, belos monumentos, piscinas e campos de jogos. Fomos amàvelmente recebidos num destes chalés por outro amigo da *F.I.E.P.*, o Prof. Darcino de Rego Ramos e família.

Na manhã de 16 os nossos amigos já citados a que se juntaram o Insp. Romeu de Castro Jobim e o Prof. Ovidio de Sousa, ofereceram-nos um almoço no excelente Hotel onde estivemos alojados a convite do Director da *Divisão de Educação Física,* Col. Arthur da Costa Ferreira.

À tarde, acompanhados até ao aeroporto por amigos pessoais e da *F.I.E.P.*, regressámos à *Europa.*

Para a *F.I.E.P.* o aspecto principal desta visita ao *Brasil* é o seu significado para as suas relações com o maior país da *América Latina* (8 milhões de m²) com mais de 80 milhões de habitantes e riquezas naturais imensas, algumas ainda inexploradas, vista a grandeza do território.

O *Brasil* é um cadinho onde vivem e trabalham brancos e pretos sem conflitos raciais e a sua língua é falada e compreendida por todo o mundo iberoamericano.

Durante 4 dias discutimos o estado actual da educação física e dos desportos mundiais, e o que a *F.I.E.P.* já fez e pode ainda fazer neste domínio da cultura humana.

Possa a nossa grande Organização contribuir para o progresso e melhor conhecimento deste grande país!

Agradecemos calorosamente as amabilidades recebidas, em particular do ilustre Presidente da *Divisão de Educação Física do Ministério da Educação e Cultura.*